

**Stefan Smyadovski**

Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences  
Sofia, Bulgaria

**HISTORY OF BULGARIAN REVISITED IN *БЪЛГАРСКИ ЕЗИК*  
(*BULGARIAN LANGUAGE JOURNAL*)**

A quick glance at the contents of the latest booklet shows that it is to a certain extent a sequel of the previous one – the studies it contains take once again the viewpoint of the present day back towards past ages. The subject matter treats textological, historical language, dialectological and more general culturological problems.

A paper, arousing considerable interest, examines the methods of translating one of the most curious, but also most difficult in terms of interpretation, poetic biblical text – The Song of Songs – classics of Hebrew poetry. The paper proves beyond doubt that the Slavonic translator has managed quite skillfully the Greek text, finding the required Bulgarian correspondences both on lexical and on grammatical level.

The culturological texts are not a frequent guest on the papers of the review, which calls for our kind disposition to the linguistic-cultural concept of *good* in the language of the Hagiography of St. Petka by Patriarch Evtimiy and in its revised translation in the new Bulgarian damascins. Without the guidance of culture, to quote Tsvetan Todorov, we would never be sure if we have succeeded in communicating even our simplest emotions, feelings of apprehension or joy.

I will point out as “material for further research” only (which is the opinion of the author herself) under the heading “Scientific Reports” the sketches on the Slavonic translation of the famous Hagiography of St. Vasilij Novi (St. Basil the Younger). Its obviously moralizing nature is due to the described Trials of the Soul, which nurtured the Christian virtues in several generations in the orthodox ethnoses and cultures.

Historical dialectology is represented by three full value texts of M. Troeva, G. Mitrinov and K. Parvanov.

✉ Stefan Smyadovski  
*smedovsky@hotmail.com*